

О ДИАГНОСТИКЕ У СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В статье рассматривается проблема проведения экспериментально-опытного обучения с целью диагностики уровня сформированности у студентов языкового вуза социокультурной компетенции и проверки эффективности предлагаемой методики формирования этой компетенции с учетом этнопсихологических особенностей носителя изучаемого языка. Выделены этапы проведения экспериментально-опытного обучения, более подробно рассмотрен констатирующий срез и приведены примеры заданий, используемых на этапе диагностики.

Ключевые слова: *межкультурное общение, социокультурная компетенция, этнопсихологические особенности, экспериментально-опытное обучение, анкетирование, констатирующий срез.*

Сегодня многие лингвисты и методисты разрабатывают учебные курсы и учебники, направленные на практическую реализацию проблем межкультурного общения (МКО) (В. В. Сафонова, П. В. Сысов, Е. В. Смирнова, Ю. Б. Кузьменкова и др.) [1; 4; 5; 6]. Однако проблема еще далека от своего практического разрешения. Практика обучения английскому языку на факультетах иностранных языков в языковом вузе показывает, что уровень сформированности социокультурной компетенции (СКК) не позволяет студентам в достаточной мере осуществлять адекватное взаимодействие с носителем изучаемого языка. Анкетирование студентов на факультете иностранных языков Гомельского государственного университета им. Ф. Скорины показывает, что 65% студентов поверхностно знакомы с этнопсихологическими особенностями (ЭПО) носителей изучаемого языка; 30% студентов не знакомы с такими особенностями; 5% студентов отметили, что смогут осуществить адекватное общение, но, возможно, будут моменты недопонимания. Одной из причин сложившейся ситуации является необходимость разработки методики формирования СКК с учетом ЭПО носителя изучаемого языка. Другая причина – недостаточное внимание к изучению культуры США, особенностей коммуникативного поведения носителей американской лингвокультуры (отметили 77% респондентов). В современном глобализирующемся обществе реализация принципа диалога культур и цивилизаций при обучении английскому языку предполагает, что выпускник языкового вуза должен быть готов и способен осуществлять эффективное МКО не только с носителями британской культуры, но и с носителями иных англоязычных культур. Большинство респондентов (89%) указали, что выпускник факультета иностранных языков (вуза) должен знать особенности американского коммуникативного поведения для того, чтобы стать квалифицированным преподавателем (55%) и повысить свой уровень владения английским языком (40%). В результате анкетирования преподавателей было также выявлено, что для формирования СКК требуется более глубокое изучение американской лингвокультуры (отметили 57% респондентов). Таким образом, результаты анкетного опроса студентов и преподавателей показали, что, во-первых, возникает необходимость разработки методики формирования СКК с учетом ЭПО носителя изучаемого языка, которая бы обеспечивала успешность обучения студентов языкового вуза МКО. Во-вторых, формирование СКК у студентов языкового вуза должно осуществляться параллельно на примере как британской, так и американской лингвокультур. Это обеспечит подготовку высококвалифицированных специалистов в области языкового образования.

Опытная проверка уровня сформированности у студентов языкового вуза СКК включает: 1) анкетирование, констатирующий срез; 2) экспериментальное обучение; 3) опытное обучение. Целью опытной проверки является определить целесообразность и эффективность разработанной методики формирования у студентов языкового вуза СКК. В ходе опытной проверки предлагаемой методики решалась основная задача – апробировать разработанный комплекс заданий для формирования у студентов языкового вуза СКК. При проведении опытной проверки используется комплекс исследовательских методов (анкетирование, экспериментальное обучение, опытное обучение, статистический метод). Остановимся более подробно на первом этапе опытной проверки.

На начальном этапе опытной проверки среди студентов и преподавателей проводится анкетирование. Целью анкетирования является, например, выявить отношение преподавателей и студентов к проблеме необходимости формирования СКК с учетом этнопсихологических особенностей носителя изучаемого языка для обучения эффективному МКО. Приведем примеры вопросов анкеты для студентов: 1. Считаете ли вы, что выпускник факультета иностранных языков (языкового вуза) должен знать, помимо британской лингвокультуры, особенности американской лингвокультуры? а) Да, считаю. б) Нет, не считаю. в) Затрудняюсь ответить. 2. Для чего, по вашему мнению, студенту факультета иностранных языков (языкового вуза) необходимо знать особенности общения с носителями американской лингвокультуры? а) Чтобы стать квалифицированным преподавателем (учителем) в будущем. б) Чтобы адекватно общаться с зарубежными студентами. в) Чтобы повысить свой уровень владения английским языком. г) Чтобы больше узнать о культуре, менталитете, коммуникативном

поведении представителей американской лингвокультуры. д) Для чего ещё (укажите). 3. Знаете ли вы особенности социального / речевого поведения американцев, типичные для определённых социокультурных ситуаций? а) Знаю. б) Не знаю. в) Знаю поверхностно. 4. Какие средства и приёмы обучения культуре межкультурного общения используются на занятиях по иностранному языку? а) Обсуждение аутентичных фильмов. б) Чтение художественных произведений и их обсуждение. в) Работа с учебно-практическими материалами по проблемам межкультурной коммуникации. г) Участие в ролевых играх и обсуждение разыгранных межкультурных ситуаций. д) Использование компьютерных технологий (Internet, e-mail и др.). е) Другие (укажите).

За анкетированием следует констатирующий срез, задачами которого являются: а) определить, на каком уровне студенты владеют типичными ЭПО носителя изучаемого языка; б) выявить трудности, с которыми сталкиваются студенты в процессе МКО. Студентам предлагалось ответить на вопросы с целью контроля знаний типичных ЭПО носителя американской лингвокультуры. Например: 1. Общались ли вы с американцами? Если да, то, какие особенности поведения во время общения вы заметили по сравнению с традициями общения в родной культуре? 2. Как вы считаете, является ли свойственная большинству американцев общительность нормой вежливости или искренним проявлением уважения к собеседнику? 3. С чего следует начинать разговор с носителем американской культуры? 4. Какой стиль общения предпочитают американцы – формальный или неформальный? Приведите, пожалуйста, примеры. 5. Можете ли вы привести примеры запретных или нежелательных тем в американской коммуникативной культуре? 5. Если американскому собеседнику задан некорректный, с его точки зрения, вопрос, могли бы вы предположить его реакцию? Обоснуйте, пожалуйста, свой ответ.

Затем испытуемым была дана анкета "Are you a good interlocutor?" ("Хороший ли Вы собеседник?") в целях самооценки уровня сформированности СКК. Предлагаемая анкета была дополнена заданиями, целью которых являлось: инициировать разговор; поприветствовать друга (коллегу); обратиться к собеседнику в соответствии с его социальным статусом; извиниться, используя различные варианты извинения; ответить на некорректный вопрос; изменить тему разговора и т.д. Задания предполагали построение студентами речевого поведения в соответствии с нормами американского коммуникативного поведения и оценивались по разработанным критериям сформированности СКК. Качественными критериями оценки научных данных послужили речевая нормативность (РН), социокультурная уместность (СКУ), социопрагматическая адекватность (СПА) речевого поведения. Количественными критериями являлись продолжительность хезитационной паузы и количество допущенных социокультурных ошибок.

Критерий РН означает употребление языковых средств, нормативных для иноязычного коммуникативного поведения. Данный критерий определяется соотношением между нормативно употребленными языковыми средствами в предлагаемых ситуациях МКО и общим количеством высказываний по данным ситуациям.

Критерий СКУ означает использование языковых средств в соответствии с социокультурным контекстом МКО. Данный критерий измеряется соотношением уместно употреблённых языковых средств и общего количества высказываний в рамках предлагаемой ситуации.

Критерий СПА определяется как способность решать коммуникативную задачу, варьируя стратегии коммуникативной дистанцированности, коммуникативной контактности, коммуникативной самопрезентации. Этот критерий исчисляется соотношением высказываний, в которых коммуникативная задача адекватно решена с использованием основных стратегий поведения, и общего количества законченных в смысловом отношении высказываний по предлагаемой ситуации МКО.

Показатель сформированности СКК по каждому критерию вычислялся по формуле:

$$P (\%) = (M/N) \times 100\%,$$

где P – показатель сформированности СКК; M – количество правильных ответов при выполнении задания; N – все возможные варианты правильных ответов

Результаты проведения констатирующего среза выявили наличие поверхностного, стереотипного и ошибочного знания типичных ЭПО носителя изучаемого языка. Из 20 предложенных вопросов правильные ответы составили около 40%, частично правильные ответы – 30%, неправильные ответы – 30%. Неправильные ответы были даны в основном на следующие вопросы: 1) если американский собеседник колеблется в вербальном оформлении своей мысли, Вы помогли бы ему в этом? Почти все опрошенные студенты ответили положительно, что соответствует русскоязычному стилю общения; 2) американскому стилю общения характерен 'ping-pong conversational style' ("коммуникативный стиль "пинг-понг"), знаете ли вы, как он реализуется в общении? Было дано нечёткое определение, основанное только на ассоциациях с игрой; 3) какую ЭПО американцев характеризует тезис "Позаботься о себе сам"? Каким образом это проявляется в общении? Не было дано объяснение тому, как проявляется индивидуализм американцев в процессе общения; 4) Какую ЭПО подчеркивает частое использование 'OK' в американской коммуникативной культуре? Студенты не провели взаимосвязь в использовании 'OK' и оптимизма американцев и т.д. Подобный уровень знаний не отвечает целям современного иноязычного образования и требованиям, предъявляемым к специалисту, владеющему иностранным языком на профессиональном уровне.

Результаты анкетирования "Are you a good interlocutor?" показали, что 44% студентов полагают, что могут реализовать эффективное устное МКО. Они считают, что умеют выбирать верный регистр в процессе общения, активно участвуют во взаимодействии, соблюдают правила этикета, используют стратегии

поведення для реалізації бесконфліктного общення; 25% студентів отметили, що испытывают трудности с выбором регистра в процессе общення, формой обращения, инициацией новой темы для поддержания разговора; 31% тестируемых чувствуют себя очень неуверенно в процессе межкультурного контакта, затрудняются как в выборе социокультурно адекватных языковых и неязыковых средств оформления высказываний, так и в выборе варианта осуществления коммуникативной поддержки собеседника.

Результаты высказываний студентов по предложенным ситуациям показали недостаточно высокий уровень СКК у студентов. По каждому заданию подсчитывалось количество нормативно, социокультурно уместно и социопрагматически адекватно использованных фраз-реплик в речевом поведении испытуемых. В итоге только 42% опрошенных полностью справились с предложенными заданиями (38 человек из 110 участвующих). К допущенным ошибкам относятся: 1) при выражении извинения использовались односложные варианты типа: "I'm sorry" и "I'm so sorry" без указания причины извинения; 2) категорично и прямо задавались вопросы типа: "How much does it cost?" ("Сколько это стоит?"), не учитывая, что такие категоричные вопросы личного характера считаются социокультурно неадекватными, с точки зрения представителя американской лингвокультуры; 3) для выражения совета использовались фразы "I think you should..." ("Думаю, что тебе следует..."), "I advise you..." ("Я советую тебе..."), без учёта того, что в американской лингвокультуре предпочтителен совет в форме личного мнения и т.д.

Таким образом, результаты констатирующего среза подтвердили необходимость формирования у студентов языкового вуза (факультета иностранных языков) СКК для реализации эффективного МКО.

Использованные источники

1. Кузьменкова Ю. Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян / Ю. Б. Кузьменкова. – М. : Изд. дом ГУ ВШЭ, 2005. – 315 с.
2. Починок Т. В. Дискурсивная практика английского языка : практическое пособие / Т. В. Починок // Гомельский гос. университет им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2013. – 44 с.
3. Починок Т. В. Формирование у студентов языкового вуза социокультурной компетенции: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Т. В. Починок. – Гомель, 2012. – 301 л.
4. Сафонова В. В. Изучение языков международного общення в контексте диалога культур и цивилизаций / В. В. Сафонова. – Воронеж : Истоки, 1996. – 237 с.
5. Смирнова Е. В. Talking Shop in Intercultural situations : пособие по развитию культуры иноязычного полилогического общення / Е. В. Смирнова : в 2 ч. – М. : Еврощкола, 1999. – 117 с.
6. Сысоев П. В. Концепция языкового поликультурного образования (на материале культуроведения США) : монография / П. В. Сысоев. – М. : Еврощкола, 2003. – 406 с.

Починок Т. В.

ПРО ДІАГНОСТИКУ РІВНЯ СФОРМОВАНОСТІ СОЦІОКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ У СТУДЕНТІВ МОВНОГО ВИЩУ

У статті розглядається проблема проведення експериментально-дослідного навчання з метою діагностики рівня сформованості у студентів мовного вищу соціокультурної компетенції та перевірки ефективності пропонуваної методики формування досліджуваної компетенції з урахуванням етнопсихологічних особливостей носіїв вивчуваної мови. Виділені етапи проведення експериментально-дослідного навчання, більш детально розглянуто констатуючий зріз і наведені приклади завдань, використаних на етапі діагностики.

Ключові слова: міжкультурне спілкування, соціокультурна компетенція, етнопсихологічні особливості, експериментально-дослідне навчання, анкетування, констатуючий зріз.

Pochinok T. V.

ABOUT DIAGNOSING THE LEVEL OF LANGUAGE UNIVERSITY STUDENTS' SOCIOCULTURAL COMPETENCE FORMATION

Considered in the article is the problem of carrying out the experimental training for diagnosing the level of sociocultural competence formation in linguistic university students and testing the efficiency of the offered technique to form the studied competence taking into account ethnopsychological peculiarities of the native speaker of a learned language.

Today many linguists and methodologists develop training courses and books aimed at practical implementation of the problems of intercultural communication (V. Safonova, P. Sysoev, Y. B. Kuzmenkova, E. V. Smirnova, etc.). However, the problem is far from its practical solution. The practice of teaching English at the Faculty of Foreign Languages (in linguistic universities) shows that the level of formation of social competence does not allow students to adequately carry out adequate interaction with the native language speakers. The survey of students at the Faculty of Foreign Languages of the Gomel State University shows that the level of their sociocultural competence is inadequate.

The author singles out the stages of the experimental training, the stating stage is considered in more detail and the examples of the assignments used at this stage of diagnostics are given.

Key words: cross-cultural communication, sociocultural competence, ethnopsychological features, experimental and skilled training, questioning, the stating cut.

Стаття надійшла до редакції 16.07.15